

**RÈGLEMENT INTÉRIEUR
DE L'ÉCOLE
NOTRE-DAME SAHEL-ALMA
DES SŒURS MARONITES
DE LA SAINTE FAMILLE**

Notre identité éducative

L'École Notre-Dame de Sahel-Alma appartient à la Congrégation SFM. Elle s'engage pleinement à vivre et à transmettre les valeurs, les objectifs et le projet éducatif portés par la Congrégation, dans un esprit de fidélité, d'ouverture et d'actualité.

النظام الداخلي

**مدرسة السيّدة – ساحل علما
لراهبات العائلة المقدّسة المارونيّات**

هويتنا التربوية

تنتمي مدرسة السيّدة-ساحل علما إلى جمعيّة راهبات العائلة المقدّسة المارونيّات، وهي تلتزم التّزاماً كاملاً بعيش القيم والأهداف والمشروع التربوي الذي تحمله الرهبانية، وذلك بروح من الأمانة والانفتاح ومواكبة الحاضر.

1. Nos valeurs de référence

Fidèle à l'Évangile, à ses fondateurs et aux enseignements de l'Église, la Congrégation, à travers sa mission éducative, s'inspire de repères clairs et vivants :

- Les valeurs évangéliques, qui sont le fondement de notre vie spirituelle et de notre mission pédagogique.
- L'appartenance à l'Église Maronite d'Antioche, dans une volonté de service de la société et d'ouverture aux enseignements de l'Église catholique, tout en respectant les lois et les valeurs de la République libanaise, notamment en matière de citoyenneté et d'éducation.
- Une vision globale de l'éducation, exprimée dans nos textes fondateurs : « Nous avons ouvert nos écoles non seulement pour transmettre un savoir, mais pour former la personne dans toutes ses dimensions. »
- La conviction que la famille est le cœur de la société, et que l'éducation participe à sa solidité.
- Le respect inconditionnel de chaque être humain, et l'engagement à favoriser son développement intégral.

١- قيمنا المرجعية



وفيّة للإنجيل، ولمؤسّسها، ولتعاليم الكنيسة، تستوحي الرهبانية من خلال رسالتها التربوية، من معايير واضحة وحية.

- القيم الإنجيلية، التي تُشكّل أساس حياتنا الروحية ورسالتنا التربوية.

- الانتماء إلى الكنيسة المارونية الأنطاكية، في روح خدمة المجتمع والانفتاح على تعاليم الكنيسة الكاثوليكية، مع احترام قوانين الجمهورية اللبنانية وقيمها، لا سيما في ما يخصّ المواطنة والتربية.

- رؤية شاملة للتعليم: تعبّر عنها نصوصنا التأسيسية: "لم نفتح مدارسنا فقط لنقل المعرفة، بل لتكوين الشخص في جميع أبعاده."

- القناعة بأن الأسرة هي قلب المجتمع: وأن التعليم يساهم في صلابتها.

- الاحترام غير المشروط لكل إنسان: والالتزام بتعزيز نموه المتكامل.

2. Nos finalités éducatives

Ancrée dans ces valeurs, notre école s'attache à :

- Former des apprenants capables de donner du sens à la dignité humaine, à la liberté et au respect de la vie.
- Éveiller en chacun une foi vivante, nourrie dans un climat de respect, de liberté intérieure et de tolérance mutuelle.
- Approfondir chez les baptisés leur appartenance à l'Église, les aidant à vivre leur foi chrétienne dans le monde d'aujourd'hui.

La dimension familiale, si chère à notre Congrégation, imprègne notre approche éducative. Nous cultivons des liens de qualité avec les familles de nos élèves, convaincus que l'éducation est un chemin partagé. Nous accompagnons chaque jeune pour qu'il devienne une personne épanouie, capable d'assumer pleinement son rôle spirituel, social, familial et culturel.

٢- الأهداف التربوية

أمانةً لقيمنا المرجعية نعملُ على:

- تكوين متعلّمين قادرين على إعطاء معنى للكرامة الإنسانية، والحرية، واحترام الحياة.
- إيقاظ الإيمان بالله عند المتعلّم يتغذى في جو من الاحترام، والحرية الداخلية، والتسامح المتبادل.
- تعميق انتماء المعمّدين إلى الكنيسة، وتندشّتهم على عيش إيمانهم المسيحيّ في عالم اليوم.

البعد العائلي، الذي تعزّز به رهبانيتنا كثيرًا، يطبع منهجنا التربوي. فنحن نُقيم علاقات متينة مع عائلات تلامذتنا، مقتنعين بأنّ التربية مسيرة تُبنى بالشراكة. نرافق كل شاب لكي يصبح شخصًا منفتحًا متوازنًا، قادرًا على تحمل دوره الروحي والاجتماعي والعائلي والثقافي. بكلّ وعي ومسؤولية

3. Notre approche pédagogique

L'École Notre-Dame Sahel-Alma adopte une pédagogie innovante, globale et adaptée aux exigences du monde contemporain, qui s'appuie sur trois axes complémentaires :

- Une éducation globale et innovante Nous mettons en œuvre des méthodes pédagogiques actives et participatives, intégrant des ressources modernes (espaces collaboratifs, outils numériques, partenariats externes) pour offrir aux élèves un apprentissage significatif, efficace et durable.

٣- نهجنا التربوي



تعتمد مدرسة سيّدة ساحل علما منهجًا تربويًا مبتكرًا، شاملاً، ومتكيفًا مع متطلبات العالم المعاصر، يركّز على ثلاثة محاور متكاملة:

- تعليم شامل ومبتكر : نطبق أساليب تعليمية نشطة وتشاركية، وندمج الموارد الحديثة (المساحات التعاونية، الأدوات الرقمية، الشراكات الخارجية) لنقدم للطلاب تعلمًا هادفًا، فعالًا، ومستدامًا.

- Le développement des **compétences du 21ème siècle**: Nous veillons à développer chez chaque apprenant les compétences essentielles à son épanouissement personnel et professionnel : pensée critique, créativité, collaboration, communication, autonomie, résolution de problèmes et sens des responsabilités.
- L'ouverture aux valeurs et au monde Nous cultivons chez les élèves le respect des différences, la solidarité, la justice et la démocratie, tout en les sensibilisant à la citoyenneté locale et mondiale. L'école favorise également l'épanouissement culturel et spirituel, en ancrant les apprenants dans leur histoire, leur identité et leur environnement, tout en les préparant à dialoguer avec les réalités planétaires.

- تطوير مهارات القرن الحادي والعشرين : نحرص على تنمية المهارات الأساسية لدى كل متعلم لضمان نموه الشخصي والمهني: كالتفكير النقدي، الإبداع، التعاون، التواصل، الاستقلالية، حل المشكلات، والشعور بالمسؤولية.

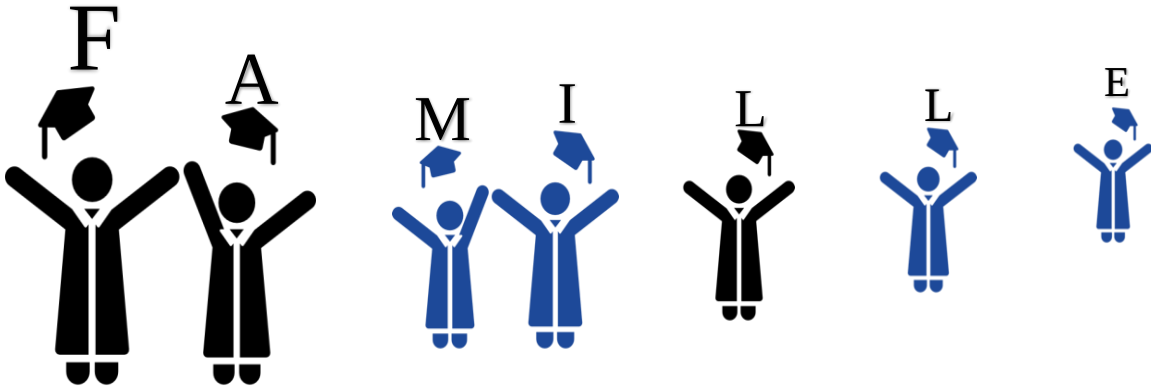
- الانفتاح على القيم والعالم : نُنَبِّئ لدى التلامذة احترام الاختلافات، وروح التضامن، والعدالة، والديمقراطية، مع تعزيز وعيهم بالمواطنة المحلية والعالمية. كما تشجّع المدرسة النمو الثقافي والروحي، من خلال ترسيخ تلامذتها في تاريخهم وهويتهم وبيئتهم، مع إعدادهم للحوار مع الواقع العالمي.

* * * * *

Cette approche pédagogique, fidèle au charisme fondateur de la Congrégation des Sœurs Maronites de la Sainte Famille, vise à former des jeunes capables d'agir avec foi, ouverture et responsabilité dans une société en constante évolution.

* * * * *

يعتمد هذا النهج التربوي، المُتماشي مع الكاريزما التأسيسية لرهبانية راهبات العائلة المقدسة المارونيات، على تربية شباب قادرين على العمل بإيمان وانفتاح ومسؤولية في مجتمع دائم التغيّر.



LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF

النظام الإداري

L'École Notre-Dame Sahel-Alma est dirigée par une directrice, en collaboration avec le Conseil de Direction, qui organise la vie scolaire conformément à la mission de la Congrégation des Sœurs Maronites de la Sainte Famille.

La Direction est responsable de publier les règlements et circulaires garantissant le bon déroulement du processus éducatif et d'en assurer le respect.

Elle a notamment pour missions de :

تدير مدرسة السيدة ساحل علما رئيسة، تتعاون مع مجلس الإدارة في تنظيم الحياة المدرسية وفق رسالة جمعية راهبات العائلة المقدسة المارونيّات وأهدافها. تتحمل الإدارة مسؤولية نشر اللوائح والنشرات لضمان سير العملية التربوية بشكل صحيح والتأكد من احترامها.

ومن أبرز المهام التي تضطلع بها الإدارة:

1. Élaborer le programme annuel des classes selon les programmes officiels, et choisir les manuels scolaires selon des critères définis, les langues d'apprentissage étant l'arabe, le français et l'anglais.

١. وضع برنامج سنوي لكل صفّ، يتضمّن حصص المواد التعليمية وفق مناهج التعليم الرسميّ، ويحقّق للإدارة اعتماد الكتب المدرسية التي تختارها وفق شبكة معايير محدّدة. هذا وتعتبر العربية والفرنسية والانكليزية اللغات المعتمدة في المدرسة.

2. Fixer le calendrier annuel (rentrée, examens, congés, activités).

٢. وضع روزنامة سنوية تحدّد فيها : مواعيد الدخول، والامتحانات والعطل والأنشطة.

3. Définir les horaires d'arrivée et de départ des élèves.

٣. تحديد الدوام المدرسيّ، مواعيد الوصول والانصراف

4. Gérer les inscriptions des élèves (nouveaux et anciens), en précisant les conditions et délais.

٤. إصدار تعميم لتسجيل التلامذة القدماء والجدد، يحدّد المواعيد وشروط الانتساب إلى المدرسة.

5. Déterminer les modalités d'évaluation, de passage et de redoublement, conformément aux normes de l'établissement.

٥. تحديد آلية التقييم وشروط الترقّع للمتعلم أو إعادة سنته الدراسية وفق معايير تعتمدها الإدارة.

6. Délivrer, sur demande des parents, les attestations scolaires correspondant au niveau académique et comportemental de l'élève.

٦. إعطاء الإفادات المدرسية، التي تُظهر المستوى الأكاديمي والسلوكي للطلاب، بناءً على طلب أولياء الأمر.

7. Fixer les frais d'inscription, de scolarité et de fournitures en début d'année, en conformité avec la réglementation en vigueur.

٧. تحديد رسوم التسجيل، والأقساط المدرسية، ولوازم التلاميذ في بداية العام، وفقاً للتنظيمات الرسمية المعتمدة

8. Organiser les rencontres éducatives et administratives entre l'établissement et les familles.

٨. تحديد جدول مواعيد لمراجعات ولقاءات تربوية وإدارية بين الأهل والمدرسة .

9. Encadrer les rapports pédagogiques et les échanges documentés avec les parents, la Direction n'étant pas responsable des avis extérieurs à ce cadre.

٩. الإشراف على التقارير التربوية والتواصل الموثق مع الأهل، مع التأكيد أنّ الإدارة غير مسؤولة عن أي آراء أو معلومات خارج هذا الإطار

10. Gérer l'utilisation des espaces pédagogiques et communs (théâtre, bibliothèque, laboratoires, jardins) selon un planning annuel.

١٠. إدارة استخدام المساحات التربوية والمشاركة (مسرح، مكتبة، مختبرات، حدائق...) وفق جدول سنوي محدد

11. Planifier et encadrer les activités parascolaires en collaboration avec les éducateurs concernés.

١١. التخطيط للأنشطة اللاصفية والإشراف عليها بالتعاون مع المربين المعنيين

La Direction prend toutes mesures nécessaires pour assurer un climat scolaire serein, garantir le respect des valeurs de l'établissement, et préserver la qualité du processus éducatif.

تتخذ الإدارة كل التدابير اللازمة لضمان مناخ مدرسي هادئ، والحفاظ على احترام قيم المؤسسة، وضمان جودة العملية التربوية

LE RÈGLEMENT INTERIEUR DE L'APPRENANT	النظام الداخلي للمتعلم
Conformément à nos objectifs éducatifs, à notre approche pédagogique, aux lois et règlements en vigueur ainsi qu'aux programmes officiels du Ministère de l'Éducation, le règlement intérieur de l'École Notre-Dame Sahel-Alma établit un cadre garantissant un environnement scolaire sain, respectueux et propice à l'épanouissement.	تماشياً مع أهدافنا التربوية، ونهجنا التعليمي، والقوانين والأنظمة المعمول بها، والبرامج الرسمية الصادرة عن وزارة التربية، يضع النظام الداخلي لمدرسة سيدة النجاة – ساحل علما إطاراً يضمن بيئة مدرسية سليمة، قائمة على الاحترام، ومواتية لنمو التلامذة وانفتاحهم.
Droits de l'apprenant : 1. Être respecté en tant que personne, avec bienveillance, tolérance et dignité. 2. Exprimer ses idées librement dans le respect des autres et des règles de décence. 3. Bénéficier de toutes les ressources humaines et matérielles nécessaires à son épanouissement académique et culturel. 4. Évoluer dans un environnement favorisant le développement de son identité humaine, sociale, spirituelle, nationale et culturelle.. 5. Voir sa vie privée respectée, avec la confidentialité assurée pour ses documents personnels.	حقوق المتعلم 1. أن يُعامل باحترام كشخص، وبكل لطف وتسامح وكرامة. 2. يتمتع بحرية التعبير عن أفكاره مع مراعاة الاحترام واللياقة. 3. أن يستفيد من جميع الموارد البشرية والمادية من أجل تحصيل مستوى علمي متطور وثقافة عالية. 4. أن ينمو في بيئة تُعزز تطوير هويته الإنسانية والاجتماعية والروحية والوطنية والثقافية 6. تُحترم خصوصياته وتُحفظ بسريّة الوثائق الشخصية الخاصة به.

Devoirs de l'apprenant	واجبات المتعلم
L'apprenant est acteur central de son parcours éducatif et s'engage à :	إنّ المتعلم هو محور العملية التربوية والتعليمية وشريك أساسي في تحقيقها لذلك :
Respecter pleinement le règlement et les directives de la Direction ainsi que des responsables pédagogiques.	يلتزم احترام بنود هذا النظام وتعليمات الإدارة والمسؤولين التربويين.
1. Participer activement aux cours et aux activités parascolaires en respectant les consignes.	١. المشاركة الفعّالة في الحصص الدراسية والأنشطة اللاصفية، مع احترام التعليمات.
2. Maintenir une communication transparente entre la Direction et ses parents.	٢. الحفاظ على تواصل شفاف بين الإدارة وأولياء الأمور.
3. Respecter les horaires scolaires, de 7h40 à 14h30, condition d'admission à l'école.	٣. احترام الدوام المدرسي من الساعة ٧:٤٠ صباحًا حتى الساعة ٢:٣٠ من بعد الظهر، وهو شرط أساسي للقبول في المدرسة
4. Porter l'uniforme et la tenue sportive prescrits, avec une présentation soignée et appropriée à la vie scolaire.	٤. التقيد بالزي المدرسي، وبزي الرياضة، المعتمدين ويحرص على الظهور بشكلٍ لائقٍ وبسيطٍ يتناسب مع الحياة المدرسية.
5. Respecter les biens personnels et collectifs, tout en veillant à la préservation du matériel de l'établissement.	٥. احترام الممتلكات الشخصية والعامة، والحفاظ على تجهيزات المدرسة
6. Adopter un comportement respectueux envers les camarades, leurs croyances et leur réputation.	٦. التحلي بسلوك محترم تجاه الزملاء ومعتقداتهم وسمعتهم
7. Contribuer à un climat scolaire serein, sans violence ni perturbation.	٧. الإسهام في خلق مناخ مدرسي هادئ خالٍ من العنف والفوضى
8. Utiliser les appareils électroniques au sein de l'établissement uniquement à des fins pédagogiques.	٨. استخدام الأجهزة الإلكترونية ضمن حرم المدرسة لأهداف تربوية وتعليمية فقط.
9. Ne pas introduire dans l'établissement d'objets ou publications non éducatifs.	٩. الامتناع عن إدخال المطبوعات والمقتنيات غير التربوية والتعليمية إلى حرم المدرسة.
10. Assumer la responsabilité de ses actes et paroles en préservant la réputation de l'École.	١٠. تحمّل المتعلم مسؤولية كلّ فعلٍ أو قولٍ يمسُّ بسمعة المدرسة.

11. S'abstenir de toute forme de tricherie lors des évaluations.	١١. الامتناع عن كل محاولة غش في الامتحانات وفي الاختبارات التقويمية.
12. Participer au maintien de la propreté et de l'hygiène personnelle et collective.	١٢. المشاركة في الحفاظ على النظافة الشخصية والعامة.
13. Signaler immédiatement aux responsables scolaires tout accident ou problème de santé.	١٥. التوجه مباشرة إلى المعنيين في المدرسة في حال وقوع أي حادث مدرسي أو صحي.
14. Ne pas quitter l'établissement durant l'horaire scolaire sans autorisation préalable des parents, qui peut être donnée par écrit ou message vocal, et approbation de la Direction. Il est important de conserver une preuve de cette communication pour valider la demande.	١٦. عدم مغادرة المدرسة خلال الدوام ولا تغيير وسيلة النقل إلا بطلب خطي مرفق باتصال هاتفي من أوليائه وموافقة الإدارة.

Conséquences

Toute infraction au règlement engage la responsabilité de l'apprenant. La Direction se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect du règlement et maintenir un cadre éducatif serein et sécurisant.

كل متعلم يخالف هذا النظام يتحمل مسؤولية عمله، وللإدارة الحق باتخاذ التدابير التي تعتبرها ضرورية لضمان احترام النظام الداخلي والحفاظ على إطار تربوي هادئ وآمن.

Je soussigné(e),, déclare avoir pris connaissance du règlement intérieur de l'apprenant, en accepter les termes et m'engage à le respecter.

أنا الموقع أدناه، أقرّ بأني قرأت النظام الداخلي للمتعلم وأوافق على ما جاء فيه وألتزم التقيد به:

Nom _____ الإسم الثلاثي للتلميذ

Classe de _____ الصف

Signature _____ التوقيع

Date _____ التاريخ



LA RELATION DES PARENTS AVEC L'ÉCOLE

Conscients de l'importance du partenariat entre les parents et la direction, nous demandons aux parents de :

1. Entretenir une relation de confiance avec l'École, respecter sa mission et ses objectifs, et éviter tout acte ou parole nuisant à sa réputation.
2. Respecter les délais et règles d'inscription, de réinscription et les échéances de paiement des frais scolaires.
3. Lire attentivement les communications de la Direction (circulaires, messages, etc...) via les canaux officiels en vigueur et s'y conformer.
4. Informer la responsable du cycle de tout état de santé ou situation particulière nécessitant une attention spécifique.
5. Veiller activement à l'apprentissage et au suivi scolaire de leur enfant (travail à la maison, contrôle de l'agenda, sérieux aux évaluations, résultats scolaires...).
6. Participer aux réunions, conférences pédagogiques, et activités scolaires organisées par l'École.
7. Informer rapidement la Direction de toute absence ou situation particulière de leur enfant (par téléphone ou message), et fournir un justificatif (rapport médical) à son retour.
8. Respecter le règlement relatif au passage de classe, basé sur les critères d'évaluation des compétences.
9. S'adresser exclusivement à la Direction en cas de conflits ou problèmes survenus à l'École.

علاقة أولياء الأمر مع المدرسة

إيمانًا منا بأهمية الشراكة التربوية بين أولياء أمر المتعلم وإدارة المدرسة يُطلب من الأهلين الكرام:

١. إقامة علاقة ثقة مع المدرسة، واحترام رسالتها وأهدافها، وتجنب أي فعل أو قول يسيء إلى سمعتها.
٢. احترام المهل والقواعد المتعلقة بالتسجيل وإعادة التسجيل، وكذلك مواعيد تسديد الأقساط المدرسية.
٣. الاطلاع على التعاميم والرسائل الموجهة من قبل الإدارة عبر القنوات الرسمية المعتمدة والالتزام بمضامينها.
٤. إعلام المسؤولية عن القسم بأي حالة صحية أو وضع خاص يتطلب عناية أو متابعة خاصة.
٥. مرافقة العمل المدرسي في المنزل والتدقيق في المفكرة اليومية والاطلاع بجديّة على نتائج الامتحانات والاختبارات المدرسية.
٦. المشاركة في الاجتماعات، اللقاءات التربوية، والأنشطة المدرسية التي تنظمها المدرسة.
٧. إعلام الإدارة بأي غياب قسري لولدهم سواء باتصال هاتفي أم برسالة مكتوبة في اليوم عينه على أن يُرسل مع المتعلم عند عودته إلى المدرسة كتاب موقع من قبل أولياء أمره أو تقرير طبي.
٨. الالتزام بنظام الترفع المستند إلى المعايير التقويمية للكفايات والأنظمة المرعية الإجراء.
٩. مراجعة الإدارة حصراً لحل النزاعات التي يمكن أن تقع في المدرسة.

La Direction, avec l'ensemble des partenaires éducatifs et administratifs, veille au respect de ce règlement au sein de l'École ainsi que lors des activités organisées en son nom.

تسهر الإدارة إلى جانب كل الشركاء في العملية التربوية والإدارية في المدرسة، على تطبيق هذا النظام سواء داخل المدرسة أو خارجها وفي الأماكن التي يشغلها المتعلمون والأنشطة التي تنظمها المدرسة.

Elle se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires à l'encontre de toute personne ne respectant pas ces règles.

وللإدارة الحق باتخاذ التدابير المناسبة والضرورية بحق من يتخلف عن تنفيذ بنود هذا النظام.

Je soussigné(e), parent de l'apprenant(e) _____, certifie avoir pris connaissance du règlement intérieur de l'école et des apprenants, en approuve le contenu, et m'engage à le respecter.

أنا الموقع أدناه، ولي أمر المتعلم (ة) أقرّ بأنّي قرأت النّظام الداخليّ للمدرسة وللمتعلمين وأوافق على ما جاء فيه وألتزم التقيّد به :

Nom et Prénom
de l'apprenant

Classe de

Prénom du parent

Statut

Signature

Date

الإسم الثلاثي للتلميذ

الصّف

إسم وليّ الأمر

الصفة

توقيع وليّ الأمر

التاريخ

